


Exploiter les atouts des approches plurielles en ce qui concerne la motivation

Extraits de matériaux didactiques pour l'étape 4

A- Extrait d'une séquence d'éveil aux langues pour enfants du primaire

Fiche-élève 1 – Séance 1

Trace les traits qui relient les mots ou les morceaux de mots qui te semblent avoir le même sens.



Czerwony Kaptur ek

le Petit Chaperon rouge

Capuch inho Vermelho

le Petit Chaperon rouge

Rot kapp chen

le Petit Chaperon rouge

Fiche-élève 2 - Séance 1

Retrouve le mot « rouge ».

Couleurs

蓝
绿
红
黄
黑
白
橙
桃红

Retrouve le mot « petit ».

Adjectifs de taille

高
稀薄
大
年轻
小
老



© Xiao Hong Mao, Jieli Publishing House, Guilin Guangxi, 2001 (chinois).

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © SCÉRÉN - CRDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES

2.1.1 - LE PETIT CHAPERON ROUGE

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © SCÉRÉN - CRDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES

2.1.3 - LE PETIT CHAPERON ROUGE

Source : Kervran, 2006

B

Extrait d'un moyen d'enseignement du français pour des apprenants germanophones.

Les élèves sont invités à utiliser leurs connaissances en français pour comprendre le même texte dans d'autres langues apparentées.

Voici le début d'une histoire d'une auteure tessinoise, parue dans «Reisegeschichten. Récits de voyage. Racconti di viaggio.».



» Lisez et écoutez le texte français.

Português (portugais)

É **Domingo**, Lisa espera **no banco** da estação de Lugano.

Quando o altifalante anuncia a chegada iminente do seu comboio, ela sobressalta-se como que assustada. Com um suspiro, aproxima-se da carruagem, abre a porta afadigada, respira profundamente e depois entra.

O comboio está semi-deserto: poucos passageiros cansados e alguns idosos em viagem de lazer.

Italiano (italien)

E Domenica, Lisa aspetta sulla panchina della stazione di Lugano.

Quando l'altoparlante **annuncia** l'arrivo imminente del suo treno, lei sobbalza come spaventata. Con un sospiro si avvicina alla carrozza, apre con fatica la porta, respira profondamente poi sale.

Il treno è semi deserto: pochi pendolari stanchi e qualche anziano in viaggio di piacere.

Español (espagnol)

Es **domingo**, Lisa espera sentada en el banco de la estación de Lugano.

Cuando desde el altavoz se anuncia la inminente llegada de su tren, se sobresalta asustada. Con un suspiro se acerca al vagón, abre la puerta con dificultad, respira hondo y sube.

El tren está casi desierto: escasos trabajadores pendulares cansados y algunos ancianos en viaje de placer.

Français

C'est dimanche, Lisa attend sur **un banc** de **la gare** de Lugano.

Quand le haut-parleur annonce l'arrivée imminente de son train, elle sursaute, effrayée. Elle s'approche du wagon en poussant un soupir, ouvre péniblement la porte, respire profondément puis monte.

Le train est à moitié vide: quelques pendulaires fatigués et de rares personnes âgées qui voyagent pour leur plaisir.

Rumantsch (romanche)

Igl è **dumengia**, Lisa spetga sin il **banc** da la staziun da Lugano.

Cura che l'autpledader annunzia che ses tren arriva proximamain, siglia ella si sco spaventada. Cun in suspir va ella tar il vagun, avra cun fadia la porta, respira profundamain ed entra en il tren.

Il tren è mez vid: paucs pendularis stanchels ed in pèr vegls che viagian per lur plaschair.

Română (roumain)

Este duminică, Liza așteaptă pe o bancă **în gara** din Lugano.

Când difuzoarele anunță sosirea trenului, ea tresare. Cu un oftat ea se apropie de vagon, deschide cu greu ușa, respiră adânc și urcă.

Trenul este pe jumătate gol. Doar puțini navetiști oboșiți și câteva persoane mai în vârstă, care călătoresc de plăcere.

- » Lisez et écoutez ce même texte dans au moins une autre langue romane.
- » Marquez des expressions qui se ressemblent.

se ressemblent
einander gleichen



Exemples

«un banc»
c'est comme
«no banco»

«quand»
ressemble à
«quando»

«annonce»
ressemble à
«annuncia».

«la gare»
c'est comme
«in gara».

«Domingo»
est pareil
en portugais et
en espagnol.

«banc»
est pareil
en français et
en romanche.

«...»
c'est comme
«...»

«...»
ressemble à
«...»

«...»
est pareil
en...
et en....

Connaissances en langue

Sprachkenntnisse

Nutze deine Französischkenntnisse,
um andere romanische Sprachen zu
verstehen.



Avez-vous une idée de quoi parle cette histoire?


- » Racontez.
- » Vérifiez à l'aide du texte en allemand.

Es ist Sonntag, Lisa wartet auf einer Bank am Bahnhof von Lugano.
Als der Lautsprecher die Ankunft ihres Zuges ankündigt, fährt sie erschrocken auf. Mit einem Seufzer nähert sie sich dem Wagen, öffnet mit Mühe die Türe, atmet tief durch und steigt ein.
Der Zug ist halber: Nur wenige müde Pendlerinnen und Pendler und einige ältere Personen, die zu ihrem Vergnügen reisen, sind unterwegs.

Source : Sauer et Thommen, 2016

C :

Un extrait d'un moyen d'enseignement pour l'apprentissage de l'anglais, pour élèves francophones apprenant aussi l'allemand.

 **Language links** * Places in town

These are compound nouns:


shoe	shop	magasin	de chaussures	Schuh	Geschäft
<i>shoe shop</i>		<i>magasin de chaussures</i>		<i>Schuhgeschäft</i>	

Match the words to make more compound nouns.
Write them in the table.

bus	Sekundar	clothes	school	Bus	magasin
secondaire	Bahnhof	Schule	station	Kleider	routière
secondary	de vêtements	gare	Geschäft	shop	école

In English	En français	Auf Deutsch

Source : Puchta et al, 2015

 **Language links** * Superlative adjectives

1 Highlight the superlative forms.

GB The highest mountain in the world is Mount Everest.	
F La montagne la plus haute au monde est le Mont Everest.	
D Der höchste Berg der Welt ist der Mount Everest.	

2 What similarities and differences are there in how we form the superlative in the three languages? Make notes on the right.

Source: Puchta et al, 2016

Références

Kervran Martine, *Les langues du monde au quotidien*, SCÉRÉN – CRDP de l'académie de Rennes, Rennes, 2006.

Puchta H., Stranks J. et Parminter, S., *English in Mind 9e*, Cambridge University Press et CIIP, Cambridge, 2015.

Puchta, H., Stranks, J., Parminter, S., *English in Mind 10e*, Cambridge University Press et CIIP, 2016.

Sauer E. et Thommen A., *Clin d'oeil 8.2G*, Schulverlag, Buchs, 2016.